



ECOlogique

Le magazine environnemental
de la Ville de Luxembourg
Das Umweltmagazin der Stadt Luxemburg

www.vdl.lu



Sommaire Inhalt

Les forêts de la Ville de Luxembourg Die Wälder der Stadt Luxemburg

- 3 La forêt espace de vie
Der Wald als Lebensraum
- 4 Tous concernés
Thema für alle
- 6 100% nature / 100% respect
100% Natur / 100% Respekt
- 8 Un précieux patrimoine
Ein wertvolles Naturerbe
- 10 Le bois matière première
Holz als Rohstoff

En plein milieu Mittendrin

- 14 Un métier sur le terrain
Ein Team im Einsatz

Parenthèse Am Rande

- 16 Santé et vitalité : La Ville veille
Gesundheit und Vitalität:
Überwachung durch die Stadt

- 18 En bref
Kurz und knapp

Le calendrier et les modifications des tournées d'enlèvement des déchets se trouvent sur le rabat détachable.

Die Termine und die Änderungen der Müllabfuhr-touren befinden sich auf der abreißbaren Klappe.

Notre forêt : une exigence d'excellence, une garantie de bonne santé

Ceinturée de forêts, la Ville de Luxembourg pense plus que jamais à son développement durable. Voilà pourquoi, elle s'est inscrite dans la démarche planétaire de certification FSC. Une démarche volontariste, qui a exigé une mise en conformité à des principes très stricts. Ainsi, par exemple, le Service des forêts s'est équipé de matériel adapté à la préservation de l'environnement et a amélioré ses méthodes d'entretien et de surveillance.

De même, la Ville travaille sur un plan d'aménagement de ses bois. Établi sur 10 ans, ce plan fixe les objectifs à atteindre pour les prochaines années. C'est, pour nos forêts, pour la Ville et ses habitants, une exigence d'excellence, une garantie de bonne santé. Une stratégie pour demain, à laquelle travaille, aujourd'hui, une équipe motivée et compétente.

Le collègue échevinal

Unser Wald: Exzellenz-Anspruch und Garantie einer guten Gesundheit

Umgeben von Wäldern, rückt die Stadt ihre nachhaltige Entwicklung mehr denn je in den Vordergrund ihrer Maßnahmen. Hierzu gehört die Teilnahme am weltweiten FSC-Zertifizierungssystem. Ein freiwilliger Ansatz, mit dem sie sich zur Einhaltung strenger Grundsätze verpflichtet hat. Zum Beispiel wurde der städtische Service des forêts mit geeigneten Mitteln für den Umweltschutz ausgestattet und hat seine Instandhaltungs- und Überwachungsmethoden optimiert.

Ebenso arbeitet die Stadt einen Forsteinrichtungsplan für ihre Wälder aus. In einem Planungszeitraum von 10 Jahren legt er die Zielsetzungen für die kommenden Jahre fest. Für unsere Waldgebiete, für die Stadt und ihre Bürger geht es hier um die Erfüllung eines Exzellenz-Anspruchs ebenso wie um die Garantie einer guten Gesundheit. Um eine Strategie für morgen zu entwickeln, für die sich heute ein motiviertes, kompetentes Team einsetzt.

Der Schöffenrat

Les forêts de la Ville de Luxembourg
Die Wälder der Stadt Luxemburg



LA FORÊT ESPACE DE VIE

DER WALD ALS LEBENSRAUM

La Ville de Luxembourg a la main verte !

Pour la Ville de Luxembourg, la forêt n'est ni un gadget ni un simple décor. Avec plus d'un tiers de sa superficie couverte par des bois, la Ville mérite vraiment son surnom de capitale verte. Mais ce précieux trésor est le fruit de toutes les attentions. Découvrons comment la Ville gère, exploite et protège ce précieux patrimoine.

Die Stadt Luxemburg stellt sich in den Dienst der Natur!

Für die Stadt Luxemburg ist der Wald mehr als eine Spielerei oder eine dekorative Kulisse. Mit einer Waldfläche, die mehr als ein Drittel ihrer Gesamtfläche bedeckt, trägt die Stadt Luxemburg ihren Beinamen als grüne Hauptstadt zu Recht. Große Anstrengungen werden unternommen, um dieses wertvolle Kapital zu erhalten. Erfahren Sie, wie die Stadt ihr kostbares Naturerbe bewirtschaftet, nutzt und schützt.



TOUS CONCERNÉS

THEMA FÜR ALLE

Une forêt qui fonctionne, durablement

La forêt fait partie intégrante de la Ville de Luxembourg. Elle lui offre davantage qu'une saine respiration et elle est indispensable pour assurer notre qualité de vie d'aujourd'hui et celle des générations futures.

Sous l'égide de l'Administration des Eaux et Forêts, le Service des forêts s'occupe de la gestion et de l'entretien des 1.055 hectares de forêt dont la Ville est propriétaire. Le Service des forêts est également en charge des dizaines de kilomètres de promenades balisées qui parcourent les forêts et les ravins boisés de l'Alzette.

Car c'est une forêt qui gagne à être connue, visitée, respectée. Comme on le verra au fil de ces pages, elle héberge une remarquable biodiversité, assure un renouvellement des espèces, est un lieu de rencontre et de détente, et constitue une ressource économique. Cette forêt, comme les autres, doit être vue sur le long terme. Il faut gérer les peuplements forestiers, assurer la vitalité des bois, assurer les grands équilibres. En tant que forêt urbaine, elle a besoin de la main de l'Homme. Car déjà, les pollutions et le réchauffement climatique font planer des menaces. Il faut donc prévenir au quotidien. Une gestion saine et durable, pour un environnement sain et durable.

Ein nachhaltiger, intakter Wald

Der Wald ist ein wichtiger Bestandteil der Stadt Luxemburg. Er sorgt nicht nur für gesunde Luft, er ist auch unerlässlich, um unsere Lebensqualität und die der zukünftigen Generationen zu sichern.

Unter der Leitung der Forstverwaltung bewirtschaftet und pflegt der Service des forêts eine Waldfläche von 1 055 Hektar, die sich in städtischem Besitz befindet. Darüber hinaus ist der Service des forêts für die Instandhaltung des kilometerlangen ausgewiesenen Wegsystems zuständig, das sich in den Wäldern und an den bewaldeten Steilufeln der Alzette erstreckt.

Auch für den Wald ist es von Nutzen, wenn er erkundet, besucht, respektiert wird. Wie wir auf den folgenden Seiten noch erfahren werden, zeichnet sich der Wald durch eine große Biodiversität aus, er trägt zur Erhaltung der Arten bei, er ist ein Ort der Begegnung und Erholung und er stellt eine wirtschaftliche Ressource dar. Seine Instandhaltung erfordert eine langfristige Planung, welche die Bewirtschaftung der Forstbestände, die Gewährleistung ihrer Vitalität und die Erhaltung des ökologischen Gleichgewichts mit einschließt. Ohne den Eingriff des Menschen ist dies in einem Stadtwald nicht möglich. Denn Umweltverschmutzung und Klimaerwärmung stellen auch für den Wald eine Belastung dar, der es tagtäglich entgegen zu wirken gilt. Eine gesunde, nachhaltige Bewirtschaftung ermöglicht eine gesunde, nachhaltige Umwelt.

La forêt de la Ville, c'est...

Plus de 1.000 ha, dont la Ville est elle-même propriétaire, soit à peu près un cinquième de la superficie totale de Luxembourg-ville.

Hêtres et chênes constituent la majeure partie des essences que l'on trouve dans les bois de la ville. L'âge moyen d'un hêtre oscille autour des 140 ans !

Ca. 10.000 plants par an. L'optique est de favoriser la régénération naturelle de la forêt. Mais parfois, comme après une tempête par exemple, il faut reboiser.

Zones protégées. La forêt de Luxembourg contient quelques réserves naturelles et appartient en majeure partie au réseau des zones de protection européennes « Natura 2000 », comme le Bambesch ou le Gréngewald.

Gibier. Les bois de la ville possèdent une densité assez élevée de chevreuils et de sangliers. Ces populations sont le plus souvent en transit entre deux zones d'habitat naturel. Le tableau de chasse annuel est d'une trentaine de chevreuils et une dizaine de sangliers.

Hommes de métier. 27 agents municipaux veillent sur les domaines forestiers de la Ville.

Der Stadtwald, das sind ...

Mehr als 1 000 ha, die sich in städtischem Besitz befinden und ca. ein Fünftel der Gesamtfläche von der Stadt Luxemburg ausmachen.

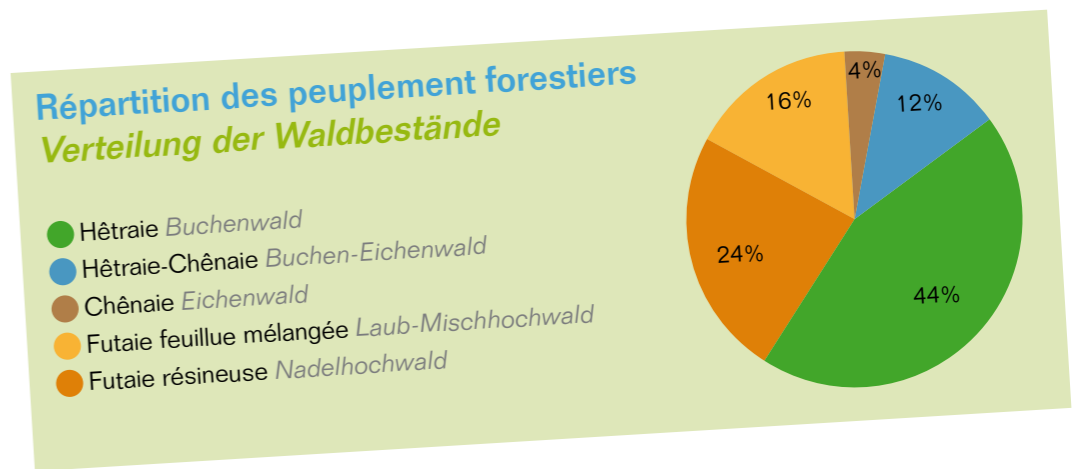
Buchen und Eichen bilden den Hauptbestand der städtischen Waldgebiete. Das Durchschnittsalter einer Buche beträgt 140 Jahre!

Zirka 10 000 Setzlinge im Jahr. Ziel ist es, die natürliche Verjüngung des Waldes zu fördern. Manchmal, ist eine zusätzliche Aufforstung notwendig, zum Beispiel nach Sturmschäden.

Schutzgebiete. Der Luxemburger Wald umfasst mehrere Naturwaldreservate und zählt größtenteils zum europäischen Schutzgebietsnetzwerk „Natura 2000“, wie der Bambesch oder der Gréngewald.

Wild. Die Waldgebiete der Stadt zeichnen sich durch einen verhältnismäßig dichten Reh- und Wildschweinbestand aus. Meistens wechseln diese Populationen zwischen zwei natürlichen Habitaten. Jährlich werden ca. dreißig Rehe und zehn Wildschweine zum Abschuss freigegeben.

Fachleute. 27 städtische Angestellte sind für die Pflege der Forstgebiete der Stadt zuständig.





100% NATURE / 100% RESPECT

100 % NATUR / 100 % RESPEKT

La forêt appartient à tous

La forêt a aussi un rôle social notamment en tant que lieu de balade en nature, de rencontres, d'échanges, d'apprentissage... Les promeneurs sont nombreux à fréquenter les chemins forestiers et même, à l'occasion, à s'intéresser à la vie sylvestre.

Un des atouts majeurs de la forêt de Luxembourg, c'est sa facilité d'accès. Une demi-douzaine de vastes parkings sont disposés à l'orée des bois. Equipés (poubelles, bancs, panneaux didactiques), ces parkings sont le point de départ idéal de balades pour toute une série d'usagers, à pied, à VTT, voire à cheval... Mais les véhicules motorisés sont bannis de la forêt elle-même. Il y a de la place pour chacun, à condition que chacun respecte la quiétude de la forêt et le mode de déplacement doux. Des chemins et sentiers dédiés sont prévus à cet effet.

Der Wald gehört allen

Der Wald hat auch eine soziale Funktion als naturnahes Erholungsgebiet, als Ort der Begegnung und des gegenseitigen Austauschs, als Lehrpfad... Zahlreiche Spaziergänger nutzen die Waldwege deshalb gerne und erhalten Einblicke in die Lebensräume der Natur.

Einer der großen Vorteile des Luxemburger Waldes ist seine gute Erreichbarkeit. Ein halbes Dutzend großer, gut ausgestatteter Parkplätze (Abfalleimer, Bänke, Informationstafeln) stehen am Rand der Waldgebiete zur Verfügung. Sie sind ideale Ausgangspunkte für Ausflüge zu Fuß, mit dem Mountainbike oder auch zu Pferd... Für motorisierte Fahrzeuge ist der Wald tabu. Er bietet Raum für alle, die seine Stille respektieren und sich auf den ausgewiesenen Fußwegen und Pfaden bewegen, ohne Lärm zu verursachen.

Über 100 km stehen der Öffentlichkeit zur Verfügung

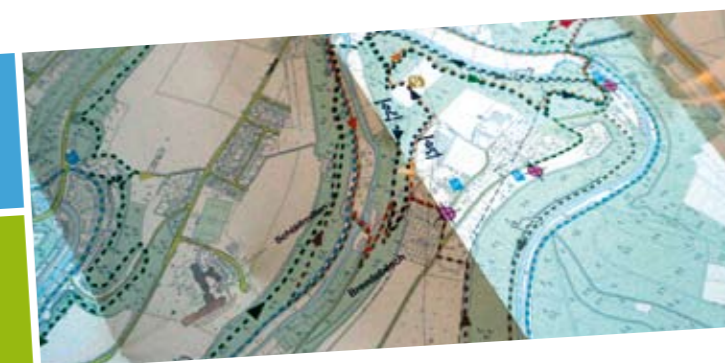
- 97 km Spazier- und Wanderwege
- davon 45 km ausgeschildert
- 11 km Vita-Parcours, unterteilt in 4 Parcours
- 10 km Naturlehrpfade
- 16 km Reitwege
- 250 Ruhebänke, rund dreißig Picknick-Tische sowie Unterstände

Plus de 100 kilomètres accessibles au public

- 97 km de chemins et sentiers
- dont 45 km de sentiers balisés
- 11 km de parcours de vitalité répartis, en quatre parcours distincts
- 10 km aménagés en sentiers-nature
- 16 km de pistes équestres
- 250 de bancs de repos, une trentaine de tables de pique-nique ainsi que des abris

Un guide des promenades et sentiers réactualisé sera disponible pour le début de l'été. En attendant, on peut toujours se procurer guide et cartes en pdf via le site www.vdl.lu

Ein aktualisierter Spazier- und Wanderwegführer erscheint zum Sommeranfang. Auf der Webseite www.vdl.lu stehen Führer und Karten im pdf-Format zum Download bereit.



Les 7 règles d'or

Pour préserver la nature et permettre au plus grand nombre de profiter pleinement de ce patrimoine si fragile, voici 7 règles d'or.

- **Véhicules interdits** : toute circulation motorisée est interdite. 170 places de parking sont aménagées.
- **Sentiers obligatoires**. Pour causer le moins de nuisance à la faune et à la flore, restez sur les sentiers.
- **Ne pas toucher ni nourrir les animaux**. Les petits faons caressés par l'Homme seront délaissés par leur mère.
- **Attention au feu**. Un mégot mal éteint peut provoquer un incendie.
- **Emportez vos déchets**. Des poubelles sont installées près des parkings.
- **L'eau des forêts - un bien précieux**. Ne souillez pas les petits ruisseaux ou les étangs. Les animaux en ont besoin.
- **Le respect** : Pas de bruit, pas de nuisance pour permettre à tous de profiter pleinement de la nature.

7 goldene Regeln

Um die Natur zu schützen und möglichst vielen Besuchern den Zugang zu diesem empfindlichen Ökosystem zu ermöglichen, sollten Sie 7 goldene Regeln beachten.

- **Keine Fahrzeuge**: Das Fahren mit motorisierten Fahrzeugen im Wald ist verboten. 170 Parkplätze stehen zu Ihrer Verfügung.
- **Ausgewiesene Wege**: Bitte verlassen Sie die ausgewiesenen Wege nicht, um die Flora und Fauna nicht zu stören.
- **Tiere nicht berühren oder füttern**. Rehkitze, die gestreichelt wurden, werden von ihrer Mutter nicht mehr angenommen.
- **Auf Brandgefahr achten**. Ein glimmender Zigarettenstummel kann ein Feuer verursachen.
- **Lassen Sie keine Abfälle zurück**. In der Nähe der Parkplätze befinden sich Abfalleimer.
- **Das Wasser der Wälder - ein kostbares Gut**. Verschmutzen Sie keine Bäche und Teiche. Sie dienen als Trinkwasser für die Tiere.
- **Respekt**: Vermeiden Sie Lärm und andere Störungen, damit alle die Natur in vollen Zügen genießen können.



UN PRECIEUX PATRIMOINE

EIN WERTVOLLES NATURERBE

Une énorme valeur écologique

La forêt de la Ville ne se résume pas à une ceinture verte ni même à un réel poumon pour la ville. Les massifs forestiers en périphérie de la capitale ont une énorme valeur écologique de par leur biodiversité.

Celle-ci ne se limite pas aux quelques espèces animales (chevreuils, sangliers, renards,...) et de plantes (chênes, hêtres, pins, fougères,...) communément connues.

Ainsi, le Bambësch fait partie de la zone spéciale de conservation communautaire (ZSC) «Vallée de la Mamer et de l'Eisch», qui abrite 10 types d'habitat et 10 espèces d'animaux d'intérêt européen, en particulier des papillons, des amphibiens et des chauve-souris.

Von großer ökologischer Bedeutung

Der Wald der Stadt Luxemburg ist mehr als eine reizvolle Kulisse, mehr als die grüne Lunge der Stadt. Aufgrund ihrer Vielfalt von Pflanzen und Tieren sind die Waldgebiete am Rand der Hauptstadt von großem ökologischem Wert.

Diese Biodiversität beschränkt sich keineswegs auf die bekannten Tierarten (Rehe, Wildschweine, Füchse...) und Pflanzen (Buchen, Eichen, Kiefern, Farne...).

So ist der „Bambësch“ Bestandteil des besonderen gemeinschaftlichen Schutzgebietes (BSG) „Mamer- und Eischtal“, in dem 10 Lebensräume sowie 10 gefährdete Tierarten von europäischer Bedeutung, insbesondere Schmetterlinge, Amphibien und Fledermäuse, anzutreffen sind.



orchidées / Orchideen



pic noir / Schwarzspecht



chat sauvage / Wildkatze



chauve-souris / Fledermaus

De son côté, le Gréngewald est un véritable réservoir génétique national ! Il est intégré dans la ZSC «Grünewald», où l'on trouve 15 espèces d'animaux et 10 espèces d'oiseaux, d'intérêt européen. Il abrite plus de 900 espèces ce qui représente plus de la moitié des espèces recensées dans le pays, dont plus de la moitié des espèces de mammifères et plus de deux tiers des espèces d'amphibiens, oiseaux nicheurs, papillons diurnes, sauterelles et grillons, connus dans le pays... A noter qu'il s'agit d'une réserve importante pour les chauve-souris. En tout, 300 espèces d'animaux et de plantes qu'on y trouve, sont sur la liste rouge d'espèces menacées d'extinction.

Auch der Gréngewald ist ein echtes, nationales genetisches Reservoir! Er gehört zum BSG „Grünewald“, in dem 15 Tierarten und 10 Vogelarten von europäischem Interesse beheimatet sind. Insgesamt wurden mehr als 900 Arten im Gréngewald registriert, das heißt, es leben dort mehr als die Hälfte der Arten des Landes, mehr als die Hälfte der Säugetiere und mehr als zwei Drittel der Amphibienarten, Nistvögel, Tagfalter, Heuschrecken und Grillen, die landesweit erfasst sind... Außerdem ist der Gréngewald ein bedeutendes Fledermausrevier. Insgesamt stehen 300 der hier vertretenen Tierarten und Pflanzen auf der roten Liste gefährdeter Arten.



Label durable

Les forêts appartenant à la Ville de Luxembourg portent depuis juillet 2007 la certification FSC (Forest Stewardship Council), un concept qui veille à une gestion responsable de la forêt et même de toute la filière, à travers le monde. Il s'agit d'un des labels les plus exigeants en matière de gestion forestière, qui donne autant d'importance à l'écologie qu'à l'économie et à l'Homme.

La Ville de Luxembourg s'engage notamment à ne pas opérer des coupes à blanc, à renoncer à des biocides et à préserver la biodiversité, à utiliser les ressources de la forêt de manière efficiente et durable, en suivant des plans de gestion rigoureux. Mais aussi à respecter les droits des salariés, à leur offrir régulièrement des formations...

Label für Nachhaltigkeit

Die Wälder der Stadt Luxemburg verfügen seit Juli 2007 über die FSC-Zertifizierung (Forest Stewardship Council), ein Konzept zur weltweiten Förderung verantwortungsvoller Wald- und Holzwirtschaft. Mit dem Gütesiegel sind äußerst strenge Bewirtschaftungsauflagen verbunden, die ökologische, ökonomische und soziale Aspekte gleichermaßen berücksichtigen. Die Stadt Luxemburg hat sich insbesondere dazu verpflichtet, auf Kahlschläge sowie den Einsatz von Bioziden zu verzichten, die Biodiversität zu erhalten und die Forstressourcen nach strengen Bewirtschaftungsplänen effizient und nachhaltig zu nutzen. Weitere Verpflichtungen beziehen sich auf die Einhaltung der Arbeitnehmerrechte, eine regelmäßige Weiterbildung der Mitarbeiter usw.



Pour un desherbage 100% naturel, la Ville s'est adjoint les services d'une brigade aussi efficace qu'inattendue : un troupeau de moutons de Landes.

Um ihre Grünflächen auf natürliche Weise instand zu halten, greift die Stadt auf eine ungewöhnliche, aber umso wirksamere Hilfsstruppe zurück: eine Herde von Heideschafen.



LE BOIS MATIÈRE PREMIERE

HOLZ ALS ROHSTOFF

Un rôle économique non négligeable

La forêt a aussi une fonction économique non négligeable. Ce n'est évidemment pas le premier objectif mais, selon les plans de gestion et les directives précises, une partie des ressources forestières – entre 3.500 et 4.000 m³ de coupes par année - sont exploitées. Et ce, aussi au profit de la collectivité.

Par exemple, quelque 800 m³ de bois sont utilisés pour le chauffage de l'école de Dommeldange. Dans une logique similaire, 300 à 400 m³ de bois de première éclaircie ou de chutes sont réservés pour le projet Valobois.

Une trentaine de mètres cubes de bois sont utilisés par le Service des forêts de la Ville pour réaliser une série d'objets utiles. Le meilleur exemple est sans doute la plaine de jeux du Bambësch, dont les espaces d'amusement et de décoration sont garnis de réalisations-maison.

Eine nicht deutende wirtschaftliche Funktion

Der Wald erfüllt auch eine nicht unbedeutende wirtschaftliche Rolle. Selbst wenn dieser Aspekt nicht an erster Stelle steht, werden die Forstressourcen doch zumindest teilweise genutzt und nach einem Wirtschaftsplan sowie präzisen Richtlinien werden pro Jahr 3 500 bis 4 000 m³ Holz geschlagen. Dies geschieht auch im Interesse der Allgemeinheit.

Rund 800 m³ Holz werden so als Heizmaterial für die Schule in Dommeldingen verwendet. Ebenso kommen 300 bis 400 m³ Durchforstungsholz und Holzabfälle dem Projekt Valobois zugute.

Rund dreißig Kubikmeter Holz werden vom städtischen Service des forêts selbst zur Herstellung verschiedenster Gegenstände benötigt. Das schönste Beispiel ist sicher der Bambësch Spielplatz.



Peut-on ramasser du bois en forêt pour son usage personnel ?

Oui, mais selon des conditions strictes. Il faut une autorisation préalable du préposé et avoir suivi des formations spécifiques reconnues par la Ville. Concernant notamment l'équipement personnel, la sécurité, la gestion durable, les standards FSC.

Darf man im Wald Holz für den eigenen Bedarf sammeln ?

Ja, wenn man bestimmte Regeln beachtet. Eine vorherige amtliche Genehmigung sowie eine von der Stadt anerkannte spezifische Ausbildung sind erforderlich. Diese bezieht sich insbesondere auf die persönliche Ausrüstung, die Sicherheit, eine nachhaltige Waldnutzung sowie die FSC-Standards.



Valobois

Vous pouvez acheter du bois provenant des forêts certifiées FSC de la Ville de Luxembourg pour votre feu de cheminée ou votre barbecue. De cette manière, vous soutenez l'économie forestière locale durable ainsi que l'action communautaire avec Co-labor pour l'insertion socio-professionnelle de demandeurs d'emploi. Vente entre autres au centre de recyclage de la Ville de Luxembourg, du lundi au samedi de 7 à 19.30 heures, chez Co-labor et dans certains commerces.

Valobois

Sie können für Ihr Kaminfeuer oder Ihren Grill Holz aus den FSC-zertifizierten Wäldern der Stadt Luxemburg kaufen. Sie unterstützen damit die nachhaltige lokale Waldwirtschaft sowie die Gemeinschaftsaktion mit Co-labor zur gesellschaftlichen und professionellen Eingliederung von Arbeitssuchenden. Verkauf unter anderem im Recycling-Center der Stadt Luxemburg, montags bis samstags von 7:00 bis 19:30 Uhr, sowie bei Co-labor und in anderen Geschäften.

Les services de la Ville construisent également, avec ce matériau de première main, des clôtures, des bancs, des abris, des panneaux explicatifs...

Le reste des bois coupés, soit 1.200 m³, est vendu. Selon la qualité et le marché, on peut compter environ 50 € le m³. Les grumes sont vendues aux marchands de bois (à destination des scieries puis de l'industrie de la construction, les fabricants de meubles, etc.), les bois de trituration principalement à l'industrie papetière.

Die städtischen Dienste stellen aus diesem Rohstoff außerdem Zäune, Bänke, Unterstände oder Informationstafeln her.

Die restliche Holzmenge, ca. 1 200 m³, wird verkauft. Je nach Qualität und Nachfrage beträgt der Preis rund 50 € / m³. Das Stammholz wird an Holzhändler veräußert (und anschließend an Sägewerke, die Bauindustrie, Möbelfabrikanten etc. weiterverkauft). Das Faserholz wird hauptsächlich in der Papierindustrie verarbeitet.

Le « Bambësch Castel » entièrement réalisé par les équipes de la Ville avec le bois produit sur place.

Das „Bambësch Castel“ wurde von städtischen Mitarbeitern vollständig aus Holz aus den heimischen Wäldern gebaut.



La forêt et la ville
Der Wald und die Stadt

Absorption du CO₂ (p. 4)
CO₂-Absorption (S. 4)

Filtration de l'air (p. 4)
Filterung der Luft (S. 4)

Production d'oxygène (p. 4)
Sauerstoffherstellung (S. 4)

Détente (p. 6/11)
Erholung (S. 6/11)

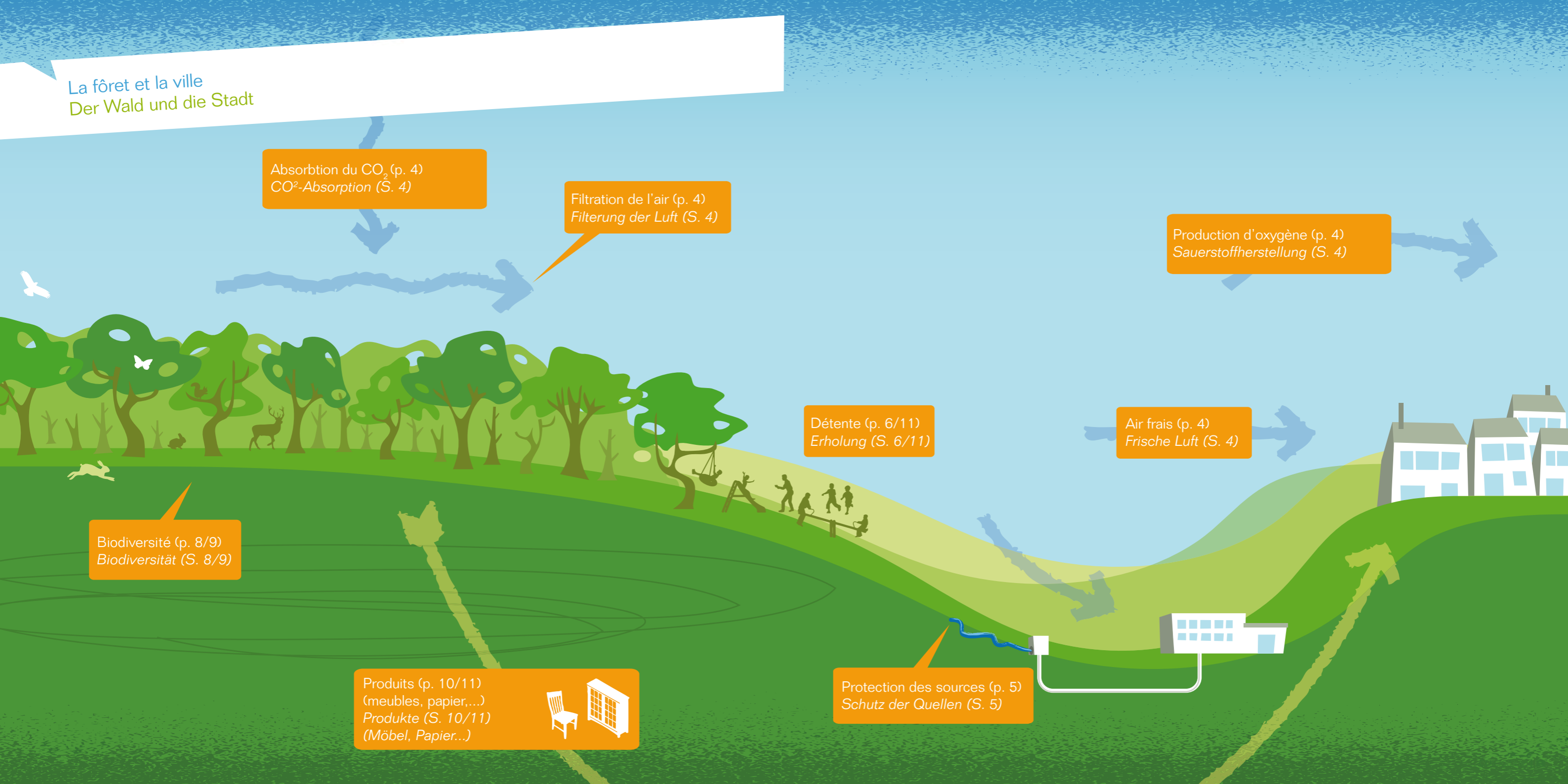
Air frais (p. 4)
Frische Luft (S. 4)

Biodiversité (p. 8/9)
Biodiversität (S. 8/9)

Produits (p. 10/11)
(meubles, papier,...)
Produkte (S. 10/11)
(Möbel, Papier...)



Protection des sources (p. 5)
Schutz der Quellen (S. 5)



En plein milieu
Mittendrin



UNE ÉQUIPE SUR LE TERRAIN

EIN TEAM IM EINSATZ

« Un métier qui passionne »

Ils commencent à 7h30 en hiver, au moins une heure plus tôt en été. Ils sont là quasi par tous les temps, sauf quand les intempéries sont trop fortes. « Question de sécurité ». Ce sont les « hommes des bois » : par équipes de quatre en général, ils sont sur le terrain. Leur travail ? Soigner le patrimoine forestier : planter, élaguer, préparer des coupes pour l'exploitation... « C'est un travail physique mais c'est vraiment un travail agréable, quand on aime la nature », témoigne l'un d'eux.

Formés de façon continue, les hommes du Service des forêts ont une fonction vitale. Sans eux, pas d'entretien respectueux de la nature et des fonctions vitales de la forêt urbaine. Leur leitmotiv ? « Sécurité et santé ! » Ils sont équipés en conséquence, des pieds à la tête – casque, chaussures de sécurité, lunettes, gants, salopette tissée de fils d'acier pour éviter la morsure de tronçonneuse... Le matériel est renouvelé régulièrement et sans cesse plus performant. « Les tronçonneuses par exemple sont de moins en moins polluantes, vibrent moins, font moins de bruit, consomment moins... »

„Ein spannender Beruf“

Im Winter beginnt der Dienst um 7.30 Uhr, im Sommer eine gute Stunde früher. Fast immer sind sie draußen, bei jeder Witterung, außer wenn ein Unwetter droht. „Eine Frage der Sicherheit.“ Sie sind „Waldarbeiter“ und im Allgemeinen in Teams von vier Personen vor Ort. Ihre Aufgabe? Die Pflege des Waldes: pflanzen, ausästen, einen Holzeinschlag vorbereiten... „Die Arbeit ist anstrengend, aber sie macht wirklich Spaß, wenn man die Natur liebt“, berichtet einer der Forstleute.

Die Männer vom Service des forêts werden fortlaufend geschult, denn sie erfüllen eine lebenswichtige Aufgabe. Ohne sie wäre eine verantwortungsvolle Pflege der Natur und die Erhaltung der vitalen Funktionen des Stadtwaldes nicht möglich. Ihr Leitmotiv? „Sicherheit und Gesundheit!“ Dass sie von Kopf bis Fuß entsprechend ausgerüstet sind, versteht sich von selbst – Helm, Sicherheitsschuhe, Schutzbrille, Handschuhe, Latzhose mit Verstärkungen aus Stahldraht gegen Schnittverletzungen... Diese Ausrüstung wird fortlaufend erneuert und optimiert.

La sécurité, ils en parlent aussi avec les usagers. « Il y a souvent des promeneurs, des joggeurs. Parfois, ils nous questionnent. Parfois, aussi, ils filent sans même regarder la forêt. C'est dommage, elle est belle et pleine de vie ». Et s'ils avaient un message au grand public ? « Il faudrait vraiment que les personnes qui vont en forêt restent sur les chemins et les sentiers prévus à cet effet. Parfois, nous devons barrer un chemin, pour établir le périmètre de sécurité d'une coupe par exemple. Dans ces cas-là, on essaie toujours de mettre en place une déviation. Mais c'est important de respecter cette signalisation. Car cela peut être dangereux. Imaginez la chute d'un arbre ou même d'une branche ».

Les forestiers doivent aussi parfois, hélas, nettoyer les traces d'utilisateurs peu scrupuleux. « Régulièrement, dans certains coins, on enlève des déchets. Des bouteilles surtout ». Mais heureusement, « le plus souvent les gens respectent la forêt et notre travail. Ils se rendent bien compte qu'ici, à Luxembourg, on a de la chance d'avoir un tel capital. On peut en profiter. Et ne pas en abuser ».

„Die Kettensägen arbeiten zum Beispiel immer sauberer und leiser, sie vibrieren weniger und haben einen geringeren Verbrauch...“.

Über das Thema „Sicherheit“ sprechen sie auch mit Passanten. „Oft begegnen uns Spaziergänger oder Jogger. Manche stellen uns Fragen. Andere laufen einfach vorbei, ohne den Wald zu beachten. Das ist schade, denn der Wald ist schön und voller Leben.“ Und wenn sie den Bürgern einen Ratschlag geben könnten? „Waldbesucher sollten die für sie bestimmten Wege und Pfade auf keinen Fall verlassen. Manchmal müssen wir einen Weg absperren, um zum Beispiel eine Sicherheitszone für einen Holzeinschlag abzustecken. In solchen Fällen versuchen wir immer, für eine Umleitung zu sorgen. Diese Hinweisschilder müssen unbedingt beachtet werden, sonst kann es gefährlich werden. Stellen Sie sich vor, wenn ein Baum umstürzt oder auch nur ein Ast herabfällt“.

Leider müssen die Forstleute manchmal auch Spuren beseitigen, die verantwortungslose Menschen hinterlassen haben. „An bestimmten Stellen finden wir immer wieder Abfälle vor. Hauptsächlich Flaschen“. Aber zum Glück „respektieren die meisten Bürger den Wald und unsere Arbeit. Sie wissen es zu schätzen, dass wir hier in Luxemburg ein solches Naturerbe haben. Man kann es nutzen, man darf es nur nicht missbrauchen“.



« Il y a souvent des promeneurs, des joggeurs. Parfois, ils nous questionnent. Parfois, aussi, ils filent sans même regarder la forêt. C'est dommage, elle est belle et pleine de vie ».

„Oft begegnen uns Spaziergänger oder Jogger. Manche stellen uns Fragen. Andere laufen einfach vorbei, ohne den Wald zu beachten. Das ist schade, denn der Wald ist schön und voller Leben.“



Santé et vitalité : la Ville veille

Pour rencontrer toutes ses fonctions, une forêt doit être saine. Sur un plan économique, cela donne un bon rendement à la production de bois. Avoir des arbres résistants, cela réduit aussi le risque de chute de branches mortes, cela permet d'augmenter la sécurité dans une forêt. Et bien sûr, une forêt en pleine vitalité assure mieux ses fonctions écologiques.

Etat des lieux

La Ville de Luxembourg dresse à intervalles réguliers un état de la vitalité de ses forêts en utilisant notamment des photos aériennes, en couleurs infrarouges. Une véritable radiographie dont l'interprétation permet de classer l'état de dégradation de la forêt en cinq catégories, d'identifier les secteurs critiques et d'adapter les interventions en conséquence. De telles images ont été prises en 1999 et 2004.

Pour encore mieux suivre l'évolution et comprendre les facteurs qui influencent l'état de santé des forêts, la Ville de Luxembourg a intensifié depuis 2007 sa concertation avec l'Administration des Eaux et Forêts. Celle-ci effectue chaque année un inventaire sur base d'un réseau d'observation national. Des mesures scientifiques supplémentaires sont prises dans le cadre du réseau français Renecoforl.

Gesundheit und Vitalität: Überwachung durch die Stadt

Um seinen vielfältigen Funktionen gerecht zu werden, muss ein Wald gesund sein. Aus wirtschaftlicher Sicht ist dies die Voraussetzung für einen hohen Holzertrag. Wenn die Bäume widerstandsfähig sind, ist außerdem die Gefahr herabfallender Äste geringer, die Sicherheit im Wald höher. Und natürlich kann ein vitaler Wald seine ökologischen Funktionen besser erfüllen.

Bestandsaufnahme

Die Stadt Luxemburg untersucht in regelmäßigen Abständen die Vitalität ihrer Wälder, wobei insbesondere Luftaufnahmen mit Infrarotfarben verwendet werden. Die Auswertung dieser „Röntgenbilder“ ermöglicht eine Einstufung der Waldschäden in fünf Kategorien, die Identifizierung kritischer Sektoren sowie die Planung geeigneter Maßnahmen. Solche Luftbilder wurden 1999 und 2004 aufgenommen. Um die Entwicklung noch besser überwachen zu können und zu ermitteln, welche Faktoren den Gesundheitszustand der Wälder beeinflussen, hat die Stadt Luxemburg ihre Zusammenarbeit mit der Forstverwaltung seit 2007 verstärkt. Diese führt jedes Jahr Waldschadenserhebungen auf der Basis eines nationalen Beobachtungsnetzwerks durch. Zusätzliche wissenschaftliche Maßnahmen wurden im Rahmen des französischen Netzwerks Renecoforl eingeleitet.



En collaboration avec le Service de la topographie et de la géomatique, le Service des forêts ainsi que le Service des parcs suivent de près l'évolution de la vitalité des arbres en utilisant des orthophotos à grande résolution au spectre infrarouge. A titre d'illustration, un extrait d'orthophoto couleur et infrarouge (prises de vue aérienne d'août 2007) situé Rue Anatole France au quartier de Bonnevoie / Luxembourg-Ville.

In Zusammenarbeit mit dem Service de la topographie et de la géomatique, verfolgen der Service des forêts sowie der Service des parcs die Evolution der Vitalität der Bäume anhand von Orthofotos in hoher Auflösung im Infrarotspektrum. Anbei finden Sie einen Ausschnitt eines Infrarot-Orthofotos (Luftaufnahme August 2007) von der rue Anatole France in Bonnevoie/Luxemburg-Stadt.

Diagnostic ?

Les observations de la Ville de Luxembourg recoupent celles de l'Administration des Eaux et Forêts. Il y a ainsi une nette évolution de la proportion d'arbres sans dégâts apparents vers un état faiblement à fortement dégradé. Pourquoi ? Pollutions atmosphériques (circulation, chauffage, industrie, agriculture...), extrêmes climatiques, propagation de parasites... La forêt a certes une forte capacité à se relever contre les aléas naturels. Or, ceux-ci, combinés aux agressions créées par l'Homme, engendrent une détérioration de la forêt au fil du temps.

Quoi faire ?

Pour remédier à cette évolution, la Ville de Luxembourg a intensifié ses efforts. Elle gère ses forêts selon les standards du FSC depuis 2007 et suivra dès 2009 un plan d'aménagement décennal. Et, dans le but de réduire les émissions polluantes à l'atmosphère, la Ville collabore activement à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'un « plan qualité air » qui sera publié prochainement par le Ministère de l'Environnement.

Diagnose?

Die Beobachtungen der Stadt Luxemburg decken sich mit den Erhebungen der Forstverwaltung. Der Anteil an leicht bis stark geschädigten Bäumen hat gegenüber gesunden Bäumen deutlich zugenommen. Die Ursachen? Luftverschmutzung (Straßenverkehr, Heizung, Industrie, Landwirtschaft ...), extreme klimatische Bedingungen, die Ausbreitung von Schädlingen... Der Wald hat zwar wirksame Abwehrmechanismen gegen natürliche Einflüsse, wenn jedoch vom Menschen verursachte Belastungen hinzukommen, treten im Laufe der Zeit Waldschäden auf.

Was kann man tun ?

Um dieser Entwicklung entgegenzuwirken, hat die Stadt Luxemburg ihre Maßnahmen verstärkt. Seit 2007 bewirtschaftet sie ihre Wälder nach den FSC-Standards und wird ab 2009 einen Zehnjahresplan für die Waldnutzung umsetzen. Mit dem Ziel, die durch Emissionen verursachte Luftbelastung zu verringern, beteiligt sich die Stadt aktiv an der Ausarbeitung und Realisierung eines „Luftreinhaltplans“, der in Kürze vom Umweltministerium veröffentlicht wird.



En bref
Kurz und knapp



Anniversaire vel'oh!

Un an après son lancement, le système en libre service vel'oh ! compte déjà quelque 100.000 utilisations et près de 3.000 abonnés de longue durée (abonnement d'un an). Le réseau lui aussi continue toujours à croître et vient de passer à 43 stations le 20 mars dernier. vel'oh! s'est donc progressivement intégré dans la vie quotidienne des utilisateurs et s'est affirmé en tant que moyen approprié de déplacement urbain, complémentaire aux moyens de transport existants.

Nouvelles stations :

- Kolléisch
- J.B. Gellé
- Helleg Geesch
- Glacis Kapell
- Square André
- Gaston Diederich
- Piscine Bonnevoie
- Kräizgrënnchen
- Place Laurent
- Lycée Technique de Bonnevoie

vel'oh! feiert Geburtstag

Ein Jahr nachdem das Fahrradleihsystem vel'oh! ins Leben gerufen wurde, verzeichnet es bereits rund 100 000 Nutzungen und annähernd 3 000 Jahresabonnenten. Auch das Netz wird fortlaufend erweitert. So stieg die Zahl der Leihstationen auf 43 Stationen am 20. März diesen Jahres. vel'oh! hat also nach und nach Einzug in den Alltag seiner Benutzer gehalten und sich als zweckmäßiges urbanes Fortbewegungsmittel entpuppt, das die vorhandenen Verkehrsmittel wirksam ergänzt.

Neue Radstationen:

- Kolléisch
- J.B. Gellé
- Helleg Geesch
- Glacis Kapell
- Square André
- Gaston Diederich
- Freibad Bonnevoie
- Kräizgrënnchen
- Place Laurent
- Technisches Gymnasium Bonnevoie

Ascenseur Pfaffenthal

Le projet d'ascenseur reliant le Pfaffenthal et la Ville Haute a été voté en février. Prévu pour 2010, il s'intégrera dans le concept de mobilité de la Ville et permettra de favoriser la mobilité douce, à pied ou à vélo, en facilitant le franchissement des obstacles topographiques de la Ville.

NO OGM

La Ville vient d'adhérer à l'initiative « Luxembourg sans OGM ». Elle a donc décidé d'interdire les organismes génétiquement modifiés dans les semences employées sur les terres agricoles dont elle est propriétaire ainsi que dans les aliments servis dans ses établissements scolaires et infrastructures d'accueil.

SuperdrecksKëscht

La Ville de Luxembourg souhaite agir de façon exemplaire en matière de tri des déchets dans son administration. Alors que certains services sont déjà en possession du label « SuperdrecksKëscht », une nouvelle convention avec la « SuperdrecksKëscht » vient d'être signée en vue d'une généralisation de la certification dans plus de 200 bâtiments administratifs, techniques, sportifs, culturels, sociétares, scolaires et éducatifs de la Ville.

Gestion des déchets communaux

Partant des conclusions d'une étude menée en 2007/2008, la Ville entend optimiser le bilan énergétique et écologique de la gestion des déchets sur son territoire, en produisant du biogaz à partir des déchets organiques. A cette fin, la « poubelle verte » sera progressivement introduite à partir de 2010.

Aufzug Pfaffenthal

Der geplante Aufzug, der das Pfaffenthal mit der Oberstadt verbindet, wurde im Februar genehmigt. Der für 2010 vorgesehene Lift ist Bestandteil des Mobilitätskonzepts der Stadt und soll es Radfahrern und Fußgängern ermöglichen, die topographischen Hindernisse der Stadt leichter zu überwinden.

NO GVO

Die Stadt schließt sich den Grundsätzen der Initiative „GVO-freies Luxemburg“ an. Aus diesem Grund darf auf städtischen Ackerflächen ausgebrachtes Saatgut keine gentechnisch veränderten Organismen enthalten. Dasselbe gilt für Nahrungsmittel, die in den schulischen Einrichtungen und Empfangsstrukturen der Stadt ausgegeben werden.

SuperdrecksKëscht

Die Stadt Luxemburg möchte in ihren Verwaltungsabteilungen in Sachen Mülltrennung mit gutem Beispiel vorangehen. Während einige städtische Dienste bereits über das Label „SuperdrecksKëscht“ verfügen, wurde nun eine neue Vereinbarung mit der „SuperdrecksKëscht“ unterzeichnet, die eine technische Unterstützung im Bereich der Mülltrennung sowie die Ausdehnung der Zertifizierung auf 200 städtische Gebäude vorsieht, die administrativen, technischen, sportlichen, kulturellen, gesellschaftlichen, schulischen und erzieherischen Zwecken dienen.

Kommunale Abfallwirtschaft

Anhand der Ergebnisse einer in den Jahren 2007/2008 durchgeführten Studie will die Stadt die Energie- und Ökobilanz der Abfallwirtschaft in ihrem Einzugsgebiet optimieren und Biogas aus organischen Abfällen erzeugen. Zu diesem Zweck wird ab 2010 die „grüne Tonne“ schrittweise eingeführt.



Les services de la Ville dédiés à l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service des forêts T. 47 96 25 65 / forets@vdl.lu

Service des eaux T. 47 96 28 83 / 47 96 25 74 / eaux@vdl.lu

Service énergétique et chauffage urbain T. 47 96 30 55 / energetique@vdl.lu

Energieberodung T. 47 96 24 86 / energieberodung@vdl.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 47 96 25 44

Service des bus T. 47 96 29 75, 47 96 29 84 / autobus@vdl.lu

Service de la circulation T. 47 96 23 10 / circulation@vdl.lu

Service des parcs T. 47 96 28 67 / parcs@vdl.lu

Service de la canalisation T. 47 96 25 17 / canal@vdl.lu

Service d'hygiène „Ëmwelttelefon“ T. 47 96 36 40 / hygiene@vdl.lu

Service de l'électricité T. 47 96 28 71 / 47 96 32 88 / electricite@vdl.lu

Haus vun der Natur T. 47 96 68 66 / hausnatur@technolink.lu

CAPEL T. 47 96 32 73 / www.capel.lu

Délégué à l'environnement T. 47 96 47 73 / environnement@vdl.lu

Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail avec le nombre d'exemplaires souhaité et votre adresse à : Relationspubliques@vdl.lu

Kostenlos: ECOlogique bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: Relationspubliques@vdl.lu



Dans l'édition été

Développer la biodiversité en pleine ville : un vrai défi ! Vous allez en découvrir les bienfaits, voir comment les services de la Ville y parviennent et apprendre à y contribuer vous-même!

In der Sommerausgabe

Mehr Biodiversität mitten in der Stadt: eine Herausforderung! Entdecken Sie die Vorteile und erfahren Sie, wie die städtischen Dienste dieses Ziel erreichen und Sie selbst dazu beitragen können!

Comité de rédaction / Redaktionskomitee:
Simone Hornick, Pascale Kauffman, Norbert Neis,
Jean Schiltz, Pierre Schmitt, Martine Vermast

Imprimé sur du papier / Gedruckt auf: Cyclus Print,
100% recyclé (totally chlorine free)
Tirage / Auflage: 50.000
Textes & Layout / Texte & Layout: Mikado S.A.
Illustration : Alain Birt